

**A TRANSLATION AND TRANSLITERATION OF THAI
TOURIST ATTRACTION NAMES INTO CHINESE**



KANSINEE JATUPORNPIMOL

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (LINGUISTICS)
FACULTY OF GRADUATE STUDIES
MAHIDOL UNIVERSITY
2014**

Copyright by Mahidol University

COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY

A TRANSLATION AND TRANSLITERATION OF THAI TOURIST ATTRACTION NAMES INTO CHINESE

KANSINEE JATUPORNPIMOL 5336558 LCLG/M

M.A. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SIRIPEN UNGSITIPHOONPORN, Ph.D.
(LINGUISTICS), SOMSONGE BURUSPHAT, Ph.D. (LINGUISTICS),
SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D. (LINGUISTICS).

ABSTRACT

This study draws on a framework of proper name translation and transliteration was developed by Peter Newmark and Chinese proper name translation and transliteration developed by Korsak Thamcharoenkit. The objectives of this study are: 1) to study a translation of Thai tourist attraction names to Chinese and 2) to study a transliteration of Thai tourist attraction names to Chinese.

From the procedure of data collection, 980 Thai tourist attraction names and 1,072 Chinese tourist attraction names were collected. Some Thai tourist attraction names were differently translated and transliterated. The result reveals that 459 Chinese tourist attraction names were used a translation method and 613 names were used a transliteration method. A translation method can be classified to five sub-methods, that is: 1) whole translation (275 names) 2) omission (72 names) 3) expansion (4 names) 4) addition (22 names) and 5) new naming (86 names). Moreover, a transliteration method can be classified to five sub-methods, that is: 1) whole transliteration (33 names) 2) whole transliteration and translation of generic noun (424 names) 3) partial transliteration and translation of generic noun (15 names) 4) half transliteration-half translation and translation of generic noun (125 names) and 5) special transliteration (16 names). It was found that some Chinese names which used transliteration method were influenced from Chinese dialect such as Teochew. Furthermore, it was found that there is a variety of translation and transliteration which can be divided into three kinds: 1) names which are differently translated or transliterated (74 names) 2) names which are similarly translated or transliterated (7 names) and 3) a variety of generic noun used in translation and transliteration (38 words).

KEY WORDS: TRANSLATION/ TRANSLITERATION/ PROPER NAMES/
THAI AND CHINESE TOURIST ATTRACTION NAMES

242 pages

การแปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน

A TRANSLATION AND TRANSLITERATION OF THAI TOURIST ATTRACTION NAMES
TO CHINESE

กัญย์ลีนี จตุพรพิมล 5336558 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ : ศิริเพ็ญ อึ้งสิทธิพูนพร Ph.D. (LINGUISTICS), สมทรง บุรุษ
พัฒน์ Ph.D. (LINGUISTICS), สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง Ph.D. (LINGUISTICS)

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ คือ 1) เพื่อศึกษาการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยว
ภาษาไทยเป็นภาษาจีน 2) เพื่อศึกษาการถ่ายถอดเสียงชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน
โดยศึกษาตามแนวการแปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อเฉพาะที่พัฒนาโดย ปีเตอร์ นิวมาร์ค และ การ
แปลและการถ่ายถอดเสียงชื่อเฉพาะภาษาจีนที่พัฒนาโดย ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมรายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยจำนวน 980 ชื่อและ
รายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาจีนจำนวน 1,072 ชื่อ โดยพบว่าบางชื่อมีการแปลและการถ่ายถอดเสียง
ที่แตกต่างกัน ผลการศึกษาพบว่าชื่อที่ใช้วิธีการแปลมีจำนวน 459 ชื่อ และชื่อที่ใช้วิธีการถ่ายถอด
เสียงมีจำนวน 613 ชื่อ ชื่อที่ใช้วิธีการแปลสามารถจำแนกได้เป็น 5 วิธี ได้แก่ 1) การแปลทั้งหมด
(275ชื่อ) 2) การตัดบางส่วน (72 ชื่อ) 3) การขยายความ(4 ชื่อ) 4) การเติมคำ(22 ชื่อ) และ 5)
การตั้งชื่อใหม่(86ชื่อ) นอกจากนี้ ชื่อที่ใช้วิธีการถ่ายถอดเสียงสามารถจำแนกได้ 5 วิธี ได้แก่ 1) การ
ถ่ายถอดเสียงทั้งหมด (33ชื่อ) 2) การถ่ายถอดเสียงทั้งหมดและการแปลคำหลัก(424 ชื่อ) 3) การ
ถ่ายถอดเสียงบางส่วนและการแปลคำหลัก(15 ชื่อ) 4) การถ่ายถอดเสียงและแปลร่วมกันและการ
แปลคำหลัก(125ชื่อ) และ 5) การถ่ายถอดเสียงแบบพิเศษ (16ชื่อ) โดยพบว่าชื่อภาษาจีนที่ใช้วิธีการ
ถ่ายถอดเสียงบางชื่อได้รับอิทธิพลมาจากภาษาจีนถิ่นเช่น แต่จิว นอกจากนี้ยังพบว่ามีความ
หลากหลายของการแปลและการถ่ายถอดเสียงซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ประเด็นได้แก่ 1) ชื่อที่มีการแปลและ
การถ่ายถอดเสียงแตกต่างกัน (74ชื่อ) 2) ชื่อที่มีการแปลและการถ่ายถอดเสียงเหมือนกัน (7ชื่อ) 3)
คำหลักที่มีความหลากหลาย (38คำ)